

КОНЦЕПТ «ЛЮБОВЬ» В АНГЛИЙСКОЙ И НЕМЕЦКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНАХ МИРА.

Смирнова Маргарита Андреевна

студентка 4 курса Казанского (Приволжского) Федерального университета

Субич Виталий Глебович

канд. филол. наук, старший преподаватель Казанского (Приволжского)

Федерального университета

Данное исследование посвящено сопоставительному анализу фразеологических единиц концепта «Любовь» в английской и немецкой языковых картинах мира.

Объектом исследования являются концептуальные представления о любви носителей английского и немецкого языков.

Предметом изучения являются сходства и различия фразеологической семантики с компонентом «Любовь». Именно фразеология отображает культурные особенности носителей английского и немецкого языков.

Материалом исследования послужили устойчивые словосочетания, зафиксированные во фразеологических, синонимических, ассоциативных словарях, словарях антонимов. В процессе исследования было найдено более 170 устойчивых словосочетаний в английском языке и 151 сочетание в немецком языке.

Актуальность исследования состоит в том, что современный этап когнитивной лингвистики характеризуется антропоцентричностью, что привлекает внимание к внутреннему миру человека. Следовательно, чувство любви, являясь важным компонентом внутреннего мира человека, бесспорно, интересует лингвистов. Лингво-культурный фактор, являющийся одним из основных методов современной лингвистики, определяет интерес к идеоэтническим особенностям концепта «Любовь».

Цель исследования – выделить общие и культурно-специфические особенности концепта «Любовь» в английском и немецком языках, обозначить основные семантические особенности чувства любви в сравниваемых языках и проанализировать их.

Ученые дают разные толкования понятию любви, но лексикографическое толкование лексем «Love» и «Liebe» в толковых словарях в сопоставительном аспекте позволяет выделить уникальную и универсальную национальную специфику толкования данного понятия.

Любовь - интимное и глубокое чувство, устремленность на другую личность, человеческую общность или идею. [Современная энциклопедия. 2000.] Любовь – это глубокое чувство, переживаемое человеком и направленное на другого человека, вызывающее сильные переживания (сочувствие, сострадание) и предполагающее проявление уважения и заботы. Любовь - (горячая, беззаветная,

бескорыстная, страстная), влечение, увлечение, привязанность, склонность, наклонность, слабость (к чему), страсть, пристрастие, преданность, тяготение, мания, симпатия, верность, благоволение, благорасположение, благосклонность, доброжелательство, предрасположение). [Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений.- под. ред. Н. Абрамова, М.: Русские словари, 1999].

Понятие “любовь” является одним из базовых эмоциональной системы человека. Эмоциональная система - одна из самых сложных систем человека, поскольку в возникновении, развитии и проявлении эмоций принимают участие практически все другие системы человека - восприятие, физиологические реакции, интеллект, эмоции и т.д. [Апресян, 1995].

Таким образом, можно сказать, что любовь – это одно из наиболее сильных и сложных чувств. Любовь воспевалась всегда и у всех народов, как самое красивое и сильное чувство, что мы можем проследить в фразеологии английского и немецкого языка.

Любовь – противоречивое чувство и это проявляется в наличии двух противоположных эмоций. В английском и немецком языках ‘любовь’ ассоциируется со счастьем, различия наблюдаются только в грамматической структуре. В немецкой фразеологии ‘любовь’ может быть счастливой – ‘glückliche Liebe’. В английском языке счастливой «happy» может быть жизнь «life», нация «nation» и конец фильма «end», но не любовь. Для передачи аналогичного значения носители английского языка предпочтут выражения «happy in love» (счастливый в любви) или «feel love and happiness» (чувствовать любовь и счастье).

Любовь в сравниваемых языках может быть представлена в комплексе с негативными эмоциональными состояниями. Любовь – сильное чувство, и противоположное ему – чувство ненависти, так же вызвано сильными эмоциями. О синонимичности любви и ненависти говорит тот факт, что их продолжительность невозможно регламентировать; это сильные эмоциональные переживания, имеющие аналогичный температурный режим; вербализация любви и ненависти осуществляется посредством ассоциативных связей с состоянием потери рассудка, опьянением. Любовь противопоставлена ненависти - ‘ненависть отношения’ – ‘love-hate relationship/ thing/ paradox, implacable/ deep hatred’ – ‘hassliebe’.

Большинство умов человечества сходятся во мнении, что люди иногда путают любовь с псевдочувствами – смежными переживаниями. К таким относятся: увлечение, влюбленность, привязанность, страсть.

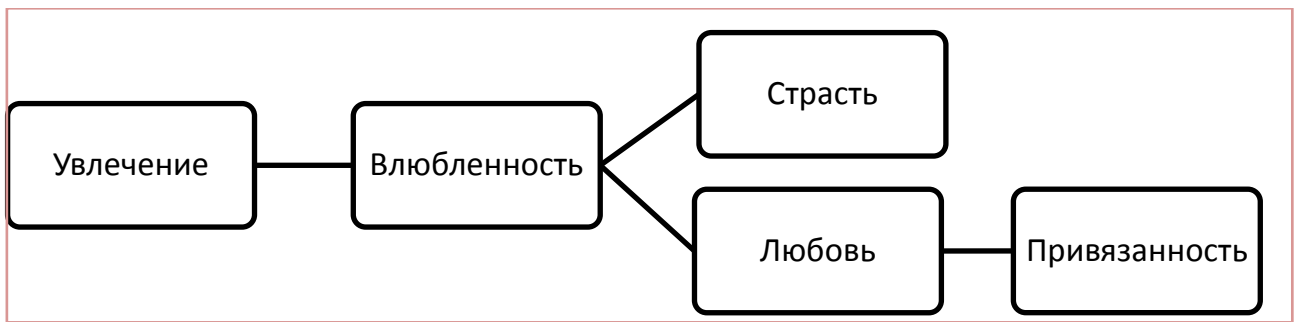


Рисунок 1. Любовь и псевдочувства

Любовь зарождается с увлечения. Важная часть этой стадии – ухаживание. Кульминация данной стадии – любовные отношения. (Наиболее употребляемые выражения представлены в Таблице 1).

Fate had driven him seventeen years ago to set his heart upon this woman so utterly, that even now he had no heart to set on any other. (J.Galsworthy, ‘In Chancery’, part III, ch I) – Семнадцать лет назад он по воле судьбы увлекся этой женщиной, да так, что и теперь кроме нее у него ни к кому не лежит сердце.

Will man aber einen intimen Freund an ihm haben, so muß man ihm wie einem Frauenzimmer die Cour machen. (H.Heine, „Englische Fragmente“). – Если же кто пожелает превратить его в близкого друга, то ему придется ухаживать за ним как за женщиной.

Der Professor der Jurisprudenz schleppt sich fast eben so lange schon in den Liebessfesseln der Signora, er macht ihr noch immer so eifrig die Kur wie im Anfang dieses Jahrhunderts. (H.Heine,“ Die Bäder von Lucca“). – Профессор юриспруденции почти по-прежнему изнемогает под властью любовных чар синьоры, он столь же усердно ухаживает за ней, как в начале этого столетия.

Увлечение плавно перерастает в чувство влюбленности, а затем в любовь.

She fell in love with that new neighbor of theirs and she decided to break off the engagement with John. – Она влюбилась в их нового соседа и решила разорвать помолвку с Джоном.

Als er seine neue Nachbarin kennenlernte, ging er beim ersten Blick Feuer. – Как только он увидел его соседку, он не сомневался, что влюбился с первого взгляда.

Со временем чувство понемногу слабеет и любовь заменяется привязанностью.

Нельзя не включить в этот список чувство страсти. Страсть — сильная и стойкая тяга к кому-то, подчиняющая все чувства, мысли и стремления человека.

But the love that had taken such despotic possession of Bertha’s heart could not be overthrown by any sudden means. (W. S. Maugham, Mrs. Craddock, ch. XX). – Но с любовью, деспотически овладевшей сердцем Берты, нельзя было бороться такими крутыми мерами.

Denken Sie, Martin, Herr Wels hat komischerweise einen Narren an Ihnen gefressen. Er will nur mit Ihnen verhandeln...(L.Feuchtwanger. Die Geschwister Oppermann) – Вы знаете, Мартин, Господин Вельс помешан на вас, и будет вести переговоры только с вами.

Таблица 1.

Фразеологизмы со значением 'Любовь'

	Английский язык	Немецкий язык
Увлечени е	take a fancy to smb., to fancy smb., set one's heart on smb. (увлечься кем-либо).	sein Herz an j-n verloren haben, engagiert sein bei j-m, von j-m angetan sein (увлечься кем-либо).
Ухаживан ие	to pay court to smb., dance attendance on smb. (ухаживать за кем-либо); keep company with smb., to make time with smb. (поддерживать отношения).	j-m den Hof machen (ухаживать за кем-либо); j-n auf Händen tragen (носить на руках кого-либо); j-n schöne Augen machen (строить глазки кому-то).
Влюблен ность	to fall in love (влюбиться); to be in love (быть влюбленным); to fall for smb. (влюбиться в кого-либо); be all over (питать нежные чувства к кому-то).	Feuer fangen (загореться чувством); j-m zu tief ins Auge geschaut haben (влюбиться в кого-то); das Herz jubiliert bei dem Gedanken an j-n (сердце ликует при мысли о ком-либо).
Отношен ия	love affair/ matters of the heart (сердечные дела).	Beziehungen mit j-m haben (крутить роман); j-n scharfmachen (амуры разводить).
Любовь	to love blindly/ dearly/ passionately (любить слепо/нежно/страстно); to be besotted (потерять голову от любви); go a bundle on smb. (очень любить кого-то); to be dead on (любить до смерти).	j-m grün sein (любить кого-либо); liebestrunken sein (быть пьяным от любви); j-n im Herzen tragen (любить кого-то).
Страсть	to have a crush on someone (сходить с ума по кому-то); have a month's mind to smb. (испытывать сильное влечение к кому-либо); to be hung up on someone (быть одержимым кем-либо).	an j-m einen Narren gefressen haben (помешаться на ком-либо); nach j-m verrückt sein (сходить с ума по кому-либо); j-n zum Fressen gern haben (чертовски любить).
Привязан ность	to fix/set one's affection on smb. (привязаться к кому-	sein Herz an j-m hängen/ j-n ins Herz schliessen (быть

	либо); deep affection (глубокая привязанность); affection (привязанность).	warm (сильная привязанность).	привязанным к кому-либо всем сердцем); Liebesbesetzung (любовная привязанность).
--	--	-------------------------------	--

Языковая выборка фразеологических единиц и ее анализ позволили сделать вывод о рекуррентности лексем с семой 'любовь'. Чаще всего при описании любви в английском языке упоминаются глаза: 'goo-goo eyes, to cast one's eyes on smb., make eyes at smb., make sheep' eyes'.

Her sister let us in, and after a first glance at Mary I had eyes for the sister and no one else. – Ее сестра открыла нам дверь, и с первого же взгляда никто, кроме Мэри, меня не интересовал.

В немецком языке на первом месте по рекуррентности стоит лексема Herz – «сердце»: j-n ans Herz rühren; j-m sein Herz schenken; j-m am Herzen liegen; sich in jedes Herz stehlen; sein Herz an j-n hängen; j-n ins Herz schliessen; das Herz geht auf; j-m wird (es) warm ums Herz.

Und Berthold war noch immer nicht dazu gekommen, von dem zu sprechen, was ihm am Herzen lag. (L.Feuchtwanger. Die Geschwister Oppermann). – Но Бертольд был еще не готов, чтобы обсуждать то, что было у него на душе.

На втором месте по частотности употребления в английском языке стоят фразеологические единицы с использованием лексемы head – «голова»: 'to lose one's head about smb, to fall in love head over hills'.

The wife of a Deputy Commissioner had gone off her head about him. – Жена заместителя окружного комиссара совсем потеряла голову из-за Джерри Корвена.

Что касается фразеологии немецкого языка, то на втором месте стоят фразеологизмы с упоминанием компонента Auge(n) – глаз(а): 'verliebte Augen machen, j-m zu tief ins Auge geschaut haben, tief ins Auge gesehen/geschaut haben'. Выражения с лексемой Kopf – «голова» имеют определенную частотность – 'den Kopf verlieren'.

Antonia Durfte Franziskas Haus nicht mehr betreten, weil sie Alexandr Augen gemacht hatte. Ach war die eine Szene! (B.Kellermann, „Die Stadt Anatol“). – Антония не смела больше появляться в доме Франциски потому, что она сделала как-то глазки Александру. Ах, ну и сцена же была!

При рассмотрении фразеологических единиц с семой 'любовь' необходимо выделить прямую и косвенную номинацию. Под прямыми номинациями концепта «любовь» понимаются именные, глагольные единицы семантика которых включает один из следующих признаков: «любовь как направленное речевое действие, как ощущение», «любимый» и «любящий». Косвенные номинации концепта представлены в фразеологических единствах в изображениях психосоматических

состояний и поведенческих реакций сопровождающих переживания чувства любви. Например: ‘everlasting love’ (вечная любовь) – прямая номинация, ‘sheep’s eyes’ (овечьи глаза) – косвенная номинация.

‘I don’t mind your knowing’ he said. ‘I’m fathoms deep in love with Kler’. – Я не собираюсь скрывать от вас,-сказал молодой человек,-что безумно влюблен в Клер. (прямая номинация).

I was so ashamed to make sheep’s eyes at him. – Мне было так стыдно смотреть на него глазами ягненка. (косвенная номинация).

Немецкое и английское языковое сознание оперирует образами, связанными с животным миром, разница лишь в том, что в английском языке мы можем наблюдать прямой образ животного, например: ‘puppy love, calf love, sheep’s eyes’, где ‘puppy’ – щенок, ‘calf’ – теленок, а ‘sheep’ – овца. Они образуют метафорические словосочетания: puppy love – ребяческая любовь, calf love – детская любовь, то есть они обозначают так называемую «первую любовь», что касается sheep’s eyes’ – овечьи глаза, то образ овцы не случаен, из истории Англии известно, что к этому домашнему животному относятся с уважением. В немецком языке, напротив, наблюдать животных мы не сможем, но есть атрибутика животных - ‘herumschwänzeln’ - дословно: ‘вилять хвостом’ - ‘увиваться за кем-либо’; ‘anspinnen’ - дословно: ‘опутать паутиной’ - ‘окрутить’.

В английском языке мы можем говорить о сетях любви, оковах любви ‘love knots’, ‘love chains’, но данные выражения несут отрицательно – эмоциональную окраску.

Учитывая богатый эмоциональный мир человека, при вербализации любви нужно упомянуть внешнее проявление чувств, но это всегда индивидуальное проявление. Иногда чувство любви сопровождается внешними неконтролируемыми реакциями организма, например: побледнение, потеря дара речи, учащение пульса.

“Sovignys Eintritt hat der Gunderode eine Minute freudiger Selbstvergessenheit verschafft, schnelleren Herzschlag, unwillkürliche Bewegungen, die sie nicht regieren kann, wo sie sonst jeden Impuls, jede Aufwöllung zu beherrschen und zu unterdrücken versteht, solange sie von sich selbst weiß”(Wolf „Kein Ort. Nirgends”). - “Появление Савиньи повергло Гюндероде на мгновение в радостное беспмятство: сильнее забилося сердце, тело перестало повиноваться - она ли это, которая, сколько помнит себя, всегда умела обуздать любой порыв, любую вспышку чувств” (Вольф, “Нет места. Нигде” 1988).

Главной чертой проявления любви в сравниваемых языках является нарушение функционирования организма человека. Например: в английском и в немецком языках наблюдается потеря зрения или слепая любовь – (англ.) ‘blind

love, to love blindly' – (нем.) 'blinde Liebe'. В немецком языке наблюдается феномен, как позеленеть от любви – 'j-m grün sein'.

Wenn keiner treu dir bliebe...Ich blieb' dir ewig grün. Du, meine alte Liebe: Berlin bleibt doch Berlin. (alter Schlagertext). – Даже когда все тебя разлюбят, я останусь верен тебе навсегда. Берлин-ты моя вечная любовь!

В сравниваемых языках любовь сравнивается с образом огня, пожара, изменчивостью чувства: вспыхнуть страстью – (англ.) 'to be on fire, catch the fire, take the fire'; (нем.) 'Feuer fangen, in Brand stehen/kommen, Liebesglut, Feuer und Flamme sein, verbrennen'.

Анализ языкового материала подтверждает, что модель любви строится в сознании носителей языка на основе культурной специфики. Метафора «вместилище», «сосуд» 'she was filled with love' (она была полна любви), 'her fillings overflowed' (чувства переполняли ее) соединяется с другими, весьма специфичными в культурном отношении, такими, как 'любовь – питательное средство' и 'любовь – пища' – 'он жаждет любви', 'он изголодался по любви', 'она – лакомый кусочек'; в немецком языке: 'sie wurde liebeshungrig', 'er hat an ihr einen Narren gefressen', 'er trank ihre Küsse'.

В ходе исследования была выделена группа устойчивых выражений, в которых влюбленный ассоциируется с пьяным человеком – 'быть опьяненным' – (англ.) 'to be besotted, become a sot' – (нем.) 'liebestrunken sein'.

Особенность немецкого народа состоит в том, что проявление или появление любви обязательно находит отклик в душе человека и внутренние переживания передаются через особое состояние души – «die Seele» – 'душа': 'ein Stich geht durch die Seele' (сердце щемит/сжимается); 'mit Leib und Seele j-m treu sein' (быть верным кому-либо душой и телом); 'die ganze Seele jedem schenken' (вкладывать всю душу в кого-либо), в то же время в английском языке не было выявлено ни одного устойчивого выражения, которое бы связывало душу и чувство любви.

В сравниваемых языках имеет место фразеологическая синонимия. Например, в английском языке выражение 'по уши влюбиться' может быть передано разноструктурными фразеологическими оборотами: 'to fall in love head over hills', 'to love smb. to pieces'; выражение 'увлечься кем-либо' в немецком языке имеет такие эквиваленты как: 'sein Herz an j-n verloren haben', 'engagiert sein bei j-m'.

Характерным отличием немецкой фразеологии от английской является тот факт, что в немецком языке любовь может быть как одушевленным ('die Liebe toten' (убить любовь); 'sich von der Liebe verabschieden' (похоронить любовь); 'die Liebe zum Leben erwecken' (оживить любовь)), так и неодушевленным предметом, в то время как в английском языке любовь неодушевленная. Причем, нужно отметить, что второй тип – неодушевленная любовь представлен более обширным кругом словосочетаний, чем первый. Любовь – неодушевленный предмет: 'die

Liebe verkaufen'(продать любовь); 'die Liebe schenken'(подарить любовь); 'die Liebe verbergen'(спрятать любовь); 'die Liebe zurückholen/ zurückbekommen' (вернуть любовь). В английском языке – 'to fall in love' (впадать в любовь); 'keep one's love' (букв. держать любовь).

Такого рода метафорические переосмысления свидетельствуют о наличии в немецком языковом сознании представления о чувстве любви, как о явлении внутреннего мира человека, которое гипотетически может быть подвластно более сильным человеческим эмоциям (воле, душевным усилиям, напряжению всех внутренних психических сил). Действительно, «убить любовь» в себе или в ком-либо значит не что иное, как 'заставить себя или кого-то испытывать чувство, противоположное любви (ненависть, презрение или, по меньшей мере, равнодушие) либо создать, спровоцировать такие обстоятельства, которые привели бы к исчезновению чувства привязанности и связанных с ним эмоций'; «подарить любовь» можно интерпретировать как 'заставить кого-либо испытывать чувство любви'; «спрятать любовь» – 'проявить максимум усилий, чтобы (внешне) не показывать своего действительного эмоционального состояния или отношения к кому-либо' и т.д.

В немецком языке есть тенденция образного переосмысления самого понятия «любовь» как одушевленного, даже «очеловеченного» явления. При этом большую группу составляют глагольные словосочетания, описывающие поведение и/или действия человека: die Liebe wächst (an) (любовь растет); die Liebe erstirbt (любовь погибает); die Liebe stirbt (любовь умирает); die Liebe wartet (любовь ждет); die Liebe verlangt (любовь требует); die Liebe ist erwacht (любовь просыпается/ проснулась); die Liebe kommt/ ist gekommen (любовь приходит/ пришла); die Liebe schläft (любовь спит) и т.п.

Сопоставление фразеологизмов со значением любви в сравниваемых языках помогает выделить параметры интенсивности этого чувства:

1. Длительность

Для немецкого и английского менталитета не характерны наличия выражения с компонентами Death –Tod (смерть) для показания длительности или продолжительности чувства любви. Идея смерти в данных языках не поощряется, но в немецком языке есть – bis dass der Tod uns scheidet (любить до гробовой доски); bis zum Tod(e) lieben (любить до смерти), а в английском напротив, всего 3 фразеологизма: undying love (не умирающая любовь), everlasting love (вечнодлющаяся любовь) и till the end of my life (до конца моей жизни).

2. Сила

В немецком языке описание чувства любви связано с разными видами безумия: bis zum äussersten lieben (любить до затмения мозгов); unverschämt lieben (любить до умопомрачения). В английском же языке используют лексему «смерть»

– «Death» чтобы показать силу чувств, то есть это эквивалент «немецкого» безумия – be dead gone in love (быть смертельно потерянным на ком-либо).

3. Качество и количество

Интенсивность чувства любви в сопоставляемых языках выражается по-разному. Если в немецком языке, говоря о силе любви, мы можем использовать выражение ‘sehr, stark usw. Lieben’ (очень любить), то в английском языке интенсивность этого чувства может быть выражена через сочетание ‘love smb.much’. Это означает, что в немецком языке интенсивность чувства любви выражается через категорию качества, а в английском языке через категорию количества.

Анализ фразеологических единиц позволяет отметить, что английские и немецкие фразеологизмы имеют расхождения на:

1) грамматическом уровне, что включает различия словообразовательного характера, также несоответствия в использовании предлога и т.д; например: ‘строить глазки’ – (англ.) ‘make eyes at smb.’ – (нем.) ‘j-m. Augen machen’.

2) лексическом уровне, где фразеологические образы близки, но не тождественны, то есть, есть различия в употреблении глагольного компонента: например: ‘отдать свое сердце кому – то’ – (англ.) ‘give one’s heart to smb’. – (нем.) ‘j-m sein Herz schenken’.

3) в первичных денотациях (образных основах, первоначальных смыслах) фразеологических оборотов. Понятно, что фразеологизм создается и функционирует не столько для наименования, сколько для создания образной характеристики: носители языка в момент использования фразеологизма выбирают из множества конкретных ситуаций и объектов внешнего мира те, которые наиболее соответствуют факту, подлежащему характеристике с помощью образных средств, что помогает увидеть нам национальный, неповторимый характер фразеологических единиц в сопоставляемых языках. Именно в этой группе обнаружили расхождения в форме передачи значения того или иного фразеологизма на другой язык.

•наличие фразеологического единства в обоих сравниваемых языках при различной образно-ассоциативной основе: ‘быть в восторге от кого-либо’ – (англ.) ‘go overboard about smb’ – (нем.) ‘rein weg von jedem sein/ hin- und hergerissen sein’; ‘иметь на кого-то виды’ – (англ.) ‘to cast one’s eyes on smb.’ – (нем.) ‘j-n auf dem Korn haben’.

Wenn Sie wissen wollen, was wir geredet haben, fragen Sie die junge Dame dort! Gestern ist ihr Verlobter erst gefallen, heute hat sie schon wieder einen anderen auf dem Korn! (H.Fallada, „Jeder stirbt für sich allein“). – Если вы хотите знать, о чем мы разговаривали, спросите вот ту молодую особу! Вчера только у нее убили жениха, а сегодня на примете уже другой.

•передача значения фразеологического образа описательным способом, как правило, в которых концепт «любовь» немотивирован: ‘первая любовь’ – (англ.) ‘calf love, puppy love, childhood sweetheart’ – (нем.) ‘zarte Bande knöpfen’.

Young Jon Forsythe and she - of course - but that was ages ago! Calf love! And Winifred smiled... (J. Galsworthy, Swan Song, part I, ch. II) — Этот Джон Форсайт и Флер - да, конечно, но ведь когда это было! Детская любовь! И Уинифрид улыбнулась...

Частичное соответствие на лексическом, грамматическом уровнях при единстве образных ассоциаций в двух языках показали: ‘быть влюбленным по уши’ – (англ.) ‘be over ears in love’ – (нем.) ‘bis über (zu) die Ohren verliebt sein’; ‘быть пьяным от любви’ – (англ.) ‘to be besotted’ – (нем.) ‘liebestrunken sein’.

Прагматический анализ сочетаемости лексемы ‘любовь’ в английском и немецком языках с другими частями речи показал, что в английском, как и в немецком языке наиболее высокая валентность у сочетаний с глаголом: (англ.) to fall in love (влюбиться); to fall in love head over hills (влюбиться по уши); to be in love (быть влюбленным); to love smb. to bits (любить каждую частичку кого-либо). (нем.) liebestrunken sein (быть пьяным от любви); verliebt sein (быть влюбленным); bis über die Ohren verliebt sein (влюбиться по уши); mit Leib und Seele lieben (любить всем сердцем); total verliebt sein (быть безумно влюбленным).

Состояние любви может передаваться рядом взаимозаменяемых глаголов как в английском (love, care for, be fond of, like), так и в немецком (lieben, gernhaben, mögen) языках. Такая семантическая вариативность говорит о некоторой потере эмоциональной прагматики.

На втором месте по степени валентности в английском и немецком языках стоит прилагательное. В исследуемых языках прилагательное может быть образовано с помощью словосложения, что касается прилагательных, согласующихся с именем «любовь» и образованных путем словосложения, то в немецком языке их больше: ‘besitzergreifende Liebe’, ‘bittersüße Liebe’, ‘das wilde Liebesglühen’, ‘stillschweigende Liebe’ ‘allumfassende Liebe’, ‘hochmutige Liebe’ и др. Например: allumfassende Liebe (всеобъясняющая любовь), то есть всеохватывающая любовь. Коннотация сложной единицы ‘allumfassende’ достигается путем слияния единиц ‘all’(все), ‘umfassen’ (всеобъемлющий, заключающий); stillschweigende Liebe (молчаливая любовь), то есть невысказанная, безответная. Пример словосложения в английском языке: everlasting love (вечная любовь), коннотация единицы ‘everlasting’ достигается путем слияния единиц ‘ever’ (всегда) и ‘last’ (длиться). Большинство прилагательных английского языка образованы с помощью аффиксов. Например: **undying** love (неумирающая любовь—любовь, длиною в жизнь); **uncontrollable** love (не поддающаяся контролю

любовь—неконтролируемое чувство любви); **unconditional love** (безоговорочная любовь –настоящая любовь); **hopeless love** (любовь без надежды); **unrequited love** (любовь без взаимности).

Таким образом, английские и немецкие фразеологические единицы концепта «любовь» представляют собой большую группу фразеологизмов, содержащую культурные особенности носителей данных языков.

Любовь «по-английски» – это чувство, которое лишено рассудительности. Оно не поддается логике или рациональному объяснению. Носители английского языка считают, что поведение влюбленного человека можно сравнить с пьяным, душевно больным человеком. Любовь – это бескорыстное и безвозмездное чувство, т.е. проявлять заботу, внимание, ухаживать, ценить и уважать объект любви, несмотря на страдания или болезненное состояние.

Любовь «по-немецки», сравнивая со значением лексемы «Love» в английском языке, это чувство с долей расчета, но оно не несет корыстных мотивов. Любить просто так – невозможно, да и не нужно в понимании народа Германии, но несмотря на это, интенсивность чувства любви несколько не уступает англоязычному народу.

Список литературы:

1. Апресян Ю. Д. Апресян Ю.Д. Избранные труды. Т. 1. Лексическая семантика. М., 1995.
2. Бинович Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь. – М.:Аквариум, 1995. – 768 с.
3. Воркачёв С.Г. Любовь как лингвокультурный концепт. - М.: ИТДГК «Гнозис», 2007. - 287 с.
4. Красавский Н.А. Эмоциональная концептосфера немецкого языка (этимологический анализ базисных номинантов эмоций). // Языковая личность: проблемы креативной семантики. - Волгоград, 2000. - С. 65-72.
5. Кунин А.В. 4-е изд., перераб. и доп. - М.: "Русский язык", 1984. - 944 с.
6. Лепихина Л.Н. Фразеологизмы со значением любви в русском и английском языках. Автореф. дис. канд. филол. наук. — Москва, 2009. — 211 с.